

وارد شوید:

<http://www.stanford.edu>

برای آشنایی با سایت‌های مختلف این دانشگاه، روی پیوند Index of stanford websites (و یا پیوند (A-Z Index of websites Directories)) کلیک کنید. در صفحه بعدی، حروف الفبای انگلیسی را به صورت پیوند (link) مشاهده می‌کنید. روی حرف P کلیک کنید تا فهرست وب سایت‌های این دانشگاه را که با حرف P آغاز می‌شود، مشاهده نمایید. این فهرست را به دقت مرور کنید تا به عنوان Persian student Association برسید. روی پیوند مقابل آن یعنی آدرس <http://www.stanford.edu/group/psa> کلیک کنید تا به سایت «انجمن دانشجویان ایرانی دانشگاه استانفورد» متصل شوید.

در این صفحه، به پیوندهای سمت راست توجه کنید. روی پیوند links کلیک کنید تا به فهرست متنوعی در زمینه ایران برسید. پیوند مهم این صفحه Iranian cultural information center است که ما را به سایت [persia.org](http://persia.org) متصل می‌کند. چنانچه روی پیوند literature در سمت چپ این سایت کلیک کنید، به بخش ادبیات فارسی در این سایت می‌رسید. در صفحه literature سه پیوند وجود دارد. پیوند اول، یعنی poetry ما را با شاعران ایرانی آشنا می‌کند. در این صفحه، شاعران در سه طبقه سنتی (Classic)، طنز (Taanze) و معاصر (Modern) تقسیم شده‌اند. با کلیک روی هر کدام از این شاعران، بخش‌هایی از اشعار آنان را مشاهده خواهیم کرد. لازم به ذکر است که نمایش اشعار به صورت فارسی و به شکلی نه چندان زیبا، طراحی شده است. پیوند دوم، یعنی Biographies، ما را با زندگی‌نامه تعدادی از شعرای ایرانی به زبان انگلیسی آشنا می‌کند. پیوند سوم، یعنی Book Reviews به معرفی کتاب‌های مختلف در زمینه ایران می‌پردازد.

### پایگاه هنر:

پایگاه art arena در اینترنت، محلی برای آشنایی کاربران (user) در زمینه موضوعات فرهنگی، هنری و

## پایگاه ادبیات جهان:

به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.griffe.com/projects/worldit/index.html>:

این سایت برای آشنایی با زبان و ادبیات کشورهای جهان است. در این صفحه، فهرست مهم‌ترین کشورهای جهان را که دارای زبان و ادبیات مستقل و اصیل هستند، مشاهده می‌کنید. روی نام Iran کلیک کنید تا به صفحه ادبیات فارسی متصل شوید. در این صفحه، در ذیل عنوان Authors، پیوندهایی را به فردوسی، حافظ، هردوت (herodotus)، خیام، رومی و سعدی مشاهده می‌کنید:

۱- چنانچه روی پیوند Ferdowsi کلیک کنید به صفحه‌ای وارد می‌شوید که پیوند shahnameh ما را به سایت شاهنامه فردوسی متصل می‌کند. این سایت جزئی از سایت دانشگاه سایتامای ژاپن است که قبلاً بدان اشاره شده است.

۲- پیوند hafez نیز مانند فردوسی، بخشی از سایت دانشگاه «سایتاما»ی ژاپن است.

۳- پیوند khayyam مربوط به ترجمه رباعیات عمر خیام است که در سال ۱۸۵۹ م توسط ادوارد فیتز جرالده به انگلیسی ترجمه شده است.

۴- پیوند Rumi مربوط به مولوی است. این پیوند در واقع ما را به سایت [armory.com](http://armory.com) که قبلاً بدان اشاره رفته، متصل می‌کند.

۵- پیوند sa'di نیز ما را با اشعار سعدی از طریق پایگاه سایتاما آشنا می‌کند.

## دانشگاه استانفورد:

سایت دانشگاه استانفورد در آمریکا دارای وب سایت‌های متعددی است. ابتدا به سایت این دانشگاه

شعر فارسی است. برای استفاده از این پایگاه به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.artarena.force9.co.uk/index.htm>

این سایت در تاریخ ۱۵/۲/۸۰ مورد جست‌وجو قرار گرفته است. در صفحه اصلی این پایگاه، روی پیوند Iran saga کلیک کنید تا به بخش فرهنگ و تاریخ ایران در این سایت متصل شوید. اکنون به پیوندهای سمت چپ این صفحه توجه کنید. روی پیوند Persian Literature کلیک کنید تا به قسمت ادبیات فارسی وارد شوید. این بخش حاوی اطلاعاتی در زمینه شاعران سنتی فارسی، زنان شاعر و کتاب‌های ادبی است. در این صفحه پیوندهای زیر قابل ملاحظه است:

۱- چنانچه روی پیوند

The Development of Iranian Literatures کلیک کنید مطالبی را به زبان انگلیسی در مورد چگونگی توسعه زبان و ادبیات فارسی به دست می‌آورید.

۲- پیوند The legend of layli And madjnoun مربوط به داستان لیلی و مجنون در ادبیات فارسی است.

۳- پیوند Persian Classical poetry مربوط به آشنایی با شاعران سنتی ایران است در این بخش مطالبی را در مورد ابراهیم فخرالدین عراقی و کمال‌الدین خواجه کرمانی به دست خواهید آورد.

در بخش اشعار عراقی، چنانچه روی پیوند Grace of love کلیک کنید، ترجمه انگلیسی یکی از غزلیات او را مشاهده خواهید کرد. این صفحات توسط محمود کیانوش به انگلیسی ترجمه شده و با ترجمه ذیل آغاز می‌شود:

sweetheart, of spirit your body is created, with the black disbelief of your hair faith is created.

نگارا جسمت از جان آفریدند

ز کفر زلفت ایمان آفریدند

همچنین پیوند my Beloved's Face مربوط به غزل دیگری از عراقی است که با این بیت آغاز می‌شود:

Every moment my Beloved's face in a new look shows itself; under each twist of her curls she has a thousand tricks!

[mirhadithoseini@irost.net](mailto:mirhadithoseini@irost.net)  
میرهادی حسینی

# زبان و ادبیات فارسی در اینترنت

رخ‌نگار مرا هر زمان دگر رنگست

به‌زیر هر خم زلفش هزار نیرنگ است  
۴- پیوند Jalal Al -Din Rumi برای آشنایی با مولوی و ترجمه انگلیسی برخی از اشعار اوست. ترجمه انگلیسی اشعار کتاب اول از مثنوی توسط sir willtam Jones و در قسمت دیوان شمس از ترجمه R.A.Nicholson استفاده شده است.

۵- پیوند OD-Din muhammad Hafez shams - مربوط به حافظ است.

۶- پیوند OD- Din obayd - I zakani مربوط به نظام‌الدین عبید زاکانی و اشعار اوست.

۷- پیوند Edward Fitzgerald ما را با ادوارد فیتزجرالد، مترجم انگلیسی رباعیات عمر خیام آشنا می‌کند.

۸- پیوند Iranian Women poets ما را با تعدادی از زنان شاعر از جمله: فروغ فرخ‌زاد، سیمین بهبهانی، میمنت میرصادقی، ژاله اصفهانی، ژیللا مساعد، شاداب وجدی و مینا اسدی آشنا می‌سازد.

۹- پیوند Nima yushij مربوط به آشنایی با نیما یوشیج پدر شعر نو ایران (Father of modern persian poetry) است. مطالب این بخش برگرفته از کتاب شعر نو فارسی تألیف محمود کیانوش است.

### دانشگاه کالیفرنیا:

در بسیاری از دانشگاه‌های آمریکا و اروپا، دانشجویان ایرانی با تشکیل انجمن‌های فرهنگی (Cultural society) و یا سازمان‌های فرهنگی (Cultural organization) و تأسیس سایت‌های مربوطه در اینترنت به معرفی فعالیت‌های خود پرداخته‌اند. گرچه پرداختن به اهداف، ماهیت و انگیزه این انجمن‌ها و سازمان‌ها از محدوده این نوشتار خارج است. در عین حال، تعداد کمی از این مجامع مطالب آموزشی، علمی و یا فرهنگی را در سایت‌های خود گنجانده‌اند. یکی از این سایت‌ها، «سازمان فرهنگی ایرانیان دانشگاه کالیفرنیا در ایالت سانفرانسیسکو

آمریکا» است. برای آشنایی با این سازمان به سایت زیر وارد شوید:

http:// itsa. ucsf.edu/~ico/home page/

پس از ورود به این سایت، در ذیل عنوان Iran روی پیوند Poetry کلیک کنید. در صفحه Poetry با چند پیوند روبه‌رو می‌شویم:

۱- Ferdowsi's Shahnameh ما را با شاهنامه فردوسی آشنا می‌کند. روی این بخش کلیک کنید تا به بخش شاهنامه فردوسی وارد شوید. در ذیل تصویر خیالی فردوسی، ابتدا توضیحاتی را در مورد شخصیت فردوسی خواهید دید. در انتهای این صفحه، روی کلمه Shahnameh که به صورت پیوند (link) است، کلیک کنید. اینک به صفحه‌ای وارد می‌شوید که فهرستی شامل هجده فصل است، از فصل اول (The shahs of old) تا فصل هجدهم (The death of Rostam)، هر یک از چند بخش تشکیل شده است. با کلیک بر روی بخش مربوطه، می‌توانید ترجمه انگلیسی آن را مشاهده کنید. ترجمه انگلیسی این صفحات از Helen Zimmern است.

۲- پیوند Khayyam's Rubaiyat مربوط به رباعیات عمر خیام است. در این صفحه ابتدا عمر خیام معرفی شده، سپس ترجمه انگلیسی بخش‌هایی از رباعیات او را مشاهده می‌کنید. ترجمه انگلیسی این صفحات از Edward Fitzgerald است.

۳- پیوند Sadi's Boostan and Golestan مربوط به شاهکارهای سعدی (The masterpieces of sa'di) است. ابتدا توضیحاتی را در مورد شخصیت سعدی و گلستان و بوستان مشاهده می‌کنید. سپس پیوندهایی برای مشاهده ترجمه انگلیسی بخش‌های مختلف این دو کتاب ارائه شده است.

۴- پیوند maulana Jalaludin مربوط به مولوی است. پس از ورود به این صفحه، ابتدا توضیحاتی را درباره مولوی خواهید دید. سپس در انتهای صفحه، شش پیوند با نام Book2 تا Book6 که حاوی ترجمه انگلیسی از کتاب اول تا ششم مثنوی معنوی است، می‌بینید. ترجمه انگلیسی این صفحات از E.H.

Whinfield است.

کتاب اول با این بیت آغاز می‌شود:

Hearken to the reed - flute,how it complains,  
lamenting its benishment from its home.

### فرهنگ لغت فارسی در اینترنت:

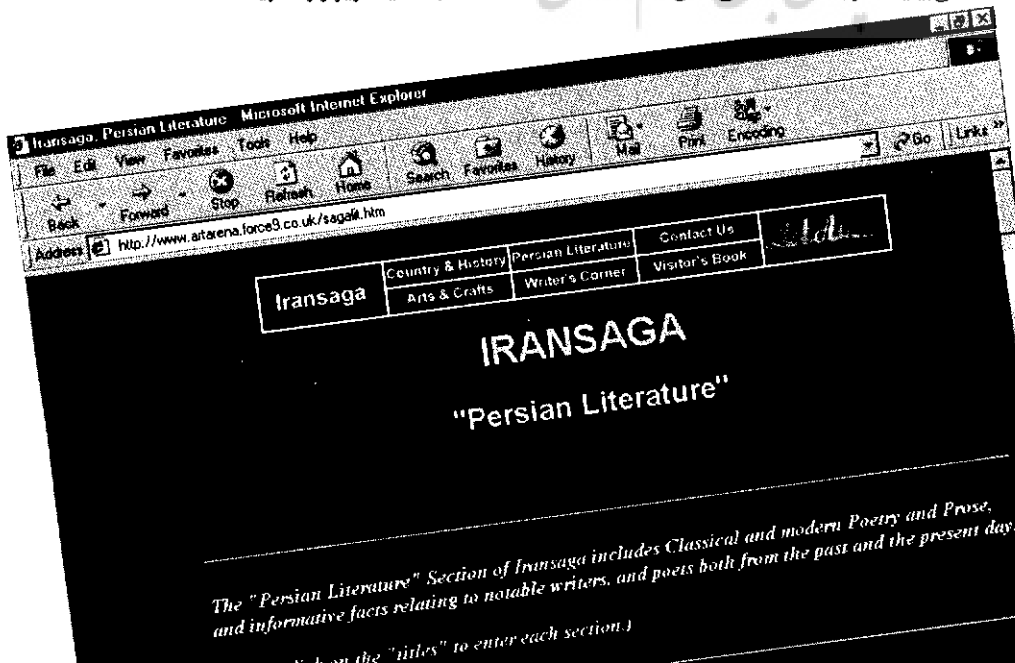
هم اکنون نرم افزارهای معتبر و مفیدی در زمینه فرهنگ لغت فارسی و یا مترجم فارسی به انگلیسی و بالعکس بر روی دیسک فشرده (CD) وجود دارد. در کنار این مورد، پایگاه‌های متعددی در اینترنت نیز خدمات مشابهی را برای کاربران ارائه می‌دهند. امروزه پایگاه‌های فراوانی برای ترجمه کلمات از یک زبان به زبان دیگر طراحی و مورد استفاده قرار گرفته‌اند. حتی بعضی از پایگاه‌ها، گام را از این هم فراتر نهاده، در زمینه ترجمه متن به وجود آمده‌اند. متأسفانه در این زمینه، یعنی ترجمه متن، جای زبان فارسی خالی است و هنوز هیچ مترجم متن روی خطی (on line) زبان فارسی را پشتیبانی نمی‌کند. این امر نشانه ضعف و قصور ما ایرانیان در معرفی زبان فارسی در شبکه اینترنت است. در عین حال، تعدادی از سایت‌ها در اینترنت برای ترجمه لغت از فارسی به یک زبان دیگر طراحی شده‌اند که به بعضی از آنها اشاره می‌کنیم:

### ۱- http://www.persianenglish.Com

پس از ورود به این سایت، در بخش میانی این صفحه، و در ذیل عنوان persian english dictionary now here در مقابل کلمه language از کادر ترکیبی، زبان Farsi را انتخاب کنید. سپس دایره کنار From English را علامت دار کنید (تیک بزنید) و روی پیوند go در کنار آن، کلیک کنید. اینک در صفحه جدید در کادر خالی زیر کلمه Word، کلمه مورد نظر خود را تایپ کرده و سپس روی دکمه Translate کلیک کنید، پس از چند لحظه ترجمه فارسی کلمه مورد نظر را مشاهده خواهید کرد.

### ۲- foreign languages for travelers

به سایت زیر وارد شوید:



از دیگر مزایای ارزشمند این سایت ترجمه متن (text) از یک زبان به زبان دیگر است. اگرچه در این سایت، زبان فارسی مورد بی توجهی قرار گرفته است، در عین حال، آگاهی از این پایگاه برای محققین و پژوهشگران رشته ادبیات مفید خواهد بود.

### پایگاهی برای آشنایی با تصوف و عرفان:

برای کسب اطلاعات مجمل در زمینه شناخت صوفیه و اهل تصوف در اینترنت به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.arches.uga.edu/~godlas/sufism.html>  
 بسیاری از مطالب این سایت، نتیجه تلاش‌های Alan Godlas از دانشگاه Georgia در آمریکا است.

جست‌وجو در سایت پنجم فوریه ۲۰۰۱ (۷۹/۱۲/۱۵) انجام گرفته است.

پس از ورود به این پایگاه با پنج پیوند روبه‌رو می‌شوید:

۱- پیوند love، به موضوع عشق در اهل تصوف می‌پردازد.

۲- پیوند Site for Rumi، حاوی پیوندهای مهم و ارزشمندی در زمینه مولوی و صوفیه است. پیوندهایی در ارتباط با زندگی نامه مولوی، رومی و سماع، شهرقونیه و منتخبی از اشعار مولوی که عمدتاً توسط Coleman Barks ترجمه شده است.

۳- پیوند What sufism is، تعریف تصوف را از دیدگاه چند تن از متصوفه بیان می‌دارد. Alan Godlas در پاسخ به این سوال که what is sufism? نظرات تعدادی از عرفا از جمله: جنید، ابن احمد، ابومحمدالجزیری، عمر بن عثمان‌المکی و... را بیان می‌دارد.

۴- پیوند ma'rifah در مورد جایگاه معرفت در عرفان و تصوف است. این مطالب برگرفته از کشف‌المحجوب است.

۵- پیوند آخر که به شکل نماد فلش به سمت راست (→) است، ما را به بخش اصلی این سایت هدایت می‌کند. در واقع کلیک روی این پیوند، ما را با

این سایت نیز دارای یک مترجم انگلیسی به فارسی روی خطی است. پس از ورود به این سایت، کلمه مورد نظر خود را در کادر خالی، وارد کنید. سپس روی دکمه persian کلیک کنید تا ترجمه فارسی آن را دریافت کنید. در صورتی که شکل حروف فارسی (Font)، به صورت نامفهوم بود، در صفحه اصلی این سایت در کنار عبارت Create output as، روی فلش کادر ترکیبی، کلیک کنید و گزینه دیگری را انتخاب نمایید.

### ۵- پایگاه فرهنگ الکترونیک فارسی

ابتدا به سایت زیر وارد شوید

<http://www.farsidic.com/dict/navbar.asp>

پس از ورود به این پایگاه، در فهرست سمت چپ، روی پیوند English to Farsi کلیک کنید، سپس در کادر مقابل English Word کلمه مورد نظر خود را تایپ کرده و روی دکمه look it up کلیک کنید. پس از چند لحظه، ترجمه فارسی کلمه خود را دریافت می‌کنید.

چنانچه بخواهید ترجمه انگلیسی یک کلمه فارسی را دریافت کنید، در صفحه اصلی این پایگاه، در فهرست سمت چپ، روی پیوند Farsi to English کلیک کرده و در صفحه جدید، در کادر مقابل English word کلیک کنید و کلمه فارسی مورد نظر خود را تایپ نمایید. برای استفاده از صفحه کلید لاتین، جهت تایپ حروف فارسی، در پائین همین صفحه، راهنمای صفحه کلید فارسی درج شده است. پس از تایپ کلمه فارسی، روی دکمه Look it up کلیک نمایید تا معنی انگلیسی آن را دریافت کنید.

### ۶- پایگاه Dictionary:

سایت Dictionary یکی از پایگاه‌های معتبر بین‌المللی برای افرادی است که خواهان آشنایی با زبان‌های بین‌المللی هستند. در این سایت، اکثر زبان‌های مهم برای ترجمه لغت از یک زبان به زبان دیگر پشتیبانی می‌شود. آدرس این پایگاه چنین است: <http://www.dictionary.com>

[http://www.travlang.com/lan\\_guages/indextext.html](http://www.travlang.com/lan_guages/indextext.html)

این سایت برای مسافران و گردشگرانی است که قصد سفر به یک کشور مهم را دارند و از مهم‌ترین اصطلاحات و لغات آن زبان مطلع نیستند. ابتدا در ذیل عنوان Select A Language you speak، زبانی را که با آن صحبت می‌کنید، انتخاب نمایید. سپس در ذیل عنوان select the language you want to learn، زبانی را که خواهان آشنایی با آن هستید، انتخاب کنید. آنگاه روی دکمه submit کلیک کنید تا به صفحه بعدی وارد شوید. در صفحه جدید با مهم‌ترین اصطلاحات زبان مورد نیاز خود آشنا می‌شوید.

### ۳- پایگاه quick farsi

ابتدا به سایت زیر وارد شوید:

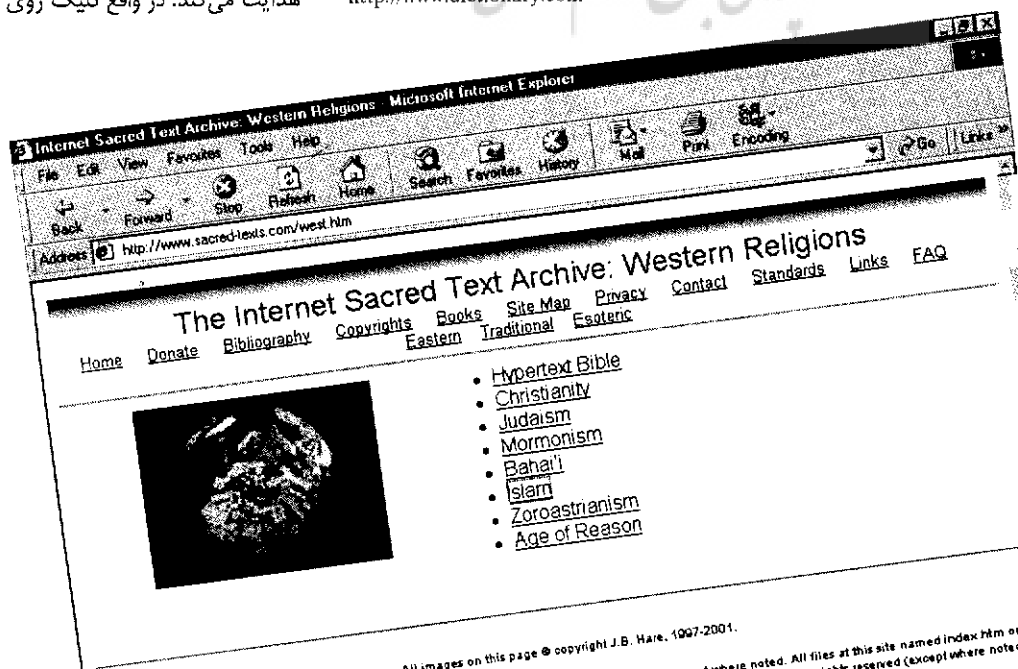
<http://quick.farsi.com/main.htm>

در این صفحه، به فهرست سمت راست توجه کنید. اکنون روی پیوند Learn Farsi کلیک کنید تا به صفحه Beginner's Farsi وارد شوید. در این صفحه دو ردیف اصطلاح را مشاهده می‌کنید. اصطلاحات ردیف چپ، کلمات انگلیسی است و در مقابل آن، در ردیف سمت راست، معادل تلفظ فارسی آن کلمه را مشاهده می‌کنید. به عنوان مثال در مقابل Please، کلمه Lotfan ذکر گردیده است.

اینک مجدداً به صفحه اصلی این سایت بازگردید. چنانچه در انتهای صفحه، روی عنوان «متن فارسی» کلیک کنید، ما را به سایت بنگاه ترجمه فارسی - انگلیسی متصل می‌کند. این بنگاه برای ترجمه متون از انگلیسی به فارسی و بالعکس است این خدمات به صورت روی خطی (on line) نیست، زیرا لازم است افراد متن خود را برای این سایت ارسال دارند (از طریق پست الکترونیکی یا فاکس)، سپس با پرداخت هزینه خدمات ترجمه، پس از گذشت چند روز، ترجمه متن خود را دریافت خواهند داشت.

۴- <http://www.math.Columbia.edu/>

~safari/masood/cgi-bin/



نتیجه پژوهش Godlas آشنا می‌سازد.

در این صفحه، در ذیل عنوان Table of Contents، مهم‌ترین فهرست عناوین این پژوهش دیده می‌شود که عبارت‌اند از: تعاریف کلاسیک از تصوف، مشکلات یا موانع سیر و سلوک، تقلا و مبارزه با نفس، تلاش برای آگاهی از جهان غیب، یاد خدا، ذکر و عشق خدا، رابطه و نسبت اسلام با صوفیه شامل تائید و انتقاد، تصوف در غرب، زن صوفی، تفسیر صوفی از قرآن، کتاب‌ها و منابع صوفیه و فرقه‌های صوفیه.

همچنین در ذیل عنوان Selected Sufis، پیوندهایی در زمینه آشنایی با تعدادی از متصوفه هست. از جمله: حسن بصری، بایزید بسطامی، تستری، منصور حالج، ابوسعید ابوالخیر، خواجه عبدالله انصاری، عین القضاة همدانی و ابن عربی. در ذیل عنوان sufi orders and their shaykhs پیوندهایی را به بعضی از فرقه‌های صوفیه مشاهده می‌کنید. فرقه‌هایی چون: ملامتیه، یسویه، کبرویه، قادریه، رفاعیه، مولویه، بکتاشیه، نقشبندیه، بایرامیه، چشتیه، خلوتیه، نعمت‌اللهیه و...

### پایگاه‌های اختصاصی:

بعضی از پژوهشگران در چند سال اخیر، اقدام به راه‌اندازی پایگاه‌هایی برای معرفی اندیشمندان، ادبا و شاعران معاصر کشورمان نموده‌اند. گرچه این عمل ارزشمند است، اما هنوز تعداد آن قابل توجه نیست. اینک به تعدادی از این سایت‌های اختصاصی وارد می‌شویم:

### ۱- پایگاه اختصاصی شاملو:

برای ورود به سایت شاملو، به آدرس زیر وارد شوید: <http://www.shamlu.com> این سایت به دوزبان فارسی و انگلیسی، اقدام به معرفی شاملو نموده است. روی پیوند Persian (در ذیل تصویر شاملو) کلیک کنید. فهرست عناوین این صفحه عبارت‌اند از: معرفی احمد شاملو، وقایع مهم زندگی شاملو، شاملو در

مطبوعات، کارگاه ترجمه، دفترچه سخن دوست داران، ترجمه اشعار شاملو، گزیده اشعار فارسی، کتاب سرای شاملو، دست‌آوران در سوگ شاملو.

### ۲- پایگاه اختصاصی هوشنگ گلشیری:

برای ورود به سایت اختصاصی هوشنگ گلشیری به آدرس زیر وارد شود: <http://www.Pendar.net/golshiri/body.htm>

### ۳- پایگاه اختصاصی فروغ فرخ‌زاد:

آدرس این سایت چنین است: <http://www.foroughfarrokhzad.org/Default1.htm>

### ۴- پایگاه اختصاصی بزرگ علوی:

برای ورود به سایت «بزرگ علوی» ابتدا به پایگاه پندار وارد شوید: <http://www.Pendar.net/literature>

سپس در فهرست سمت راست، در ذیل عنوان literature روی پیوند Bozorg alavi کلیک کنید تا به سایت مذکور وارد شوید، در این سایت با سه پیوند روبه‌رو هستید: زندگی‌نامه، کتاب‌ها و قطعات، تصاویر. مهم‌ترین قسمت، بخش دوم یعنی کتاب‌ها و قطعات است که فهرست آثار بزرگ علوی را معرفی می‌کند.

### ۵- پایگاه اختصاصی دکتر شریعتی:

پایگاه دکتر علی شریعتی در اینترنت، با هدف معرفی این متفکر و آثار وی به وجود آمده است. آدرس این پایگاه چنین است: <http://www.shariati.com>

پس از ورود به این سایت به فهرست سمت چپ این پایگاه توجه کنید. پیوند Books به فهرست آثار دکتر شریعتی می‌پردازد. چنانچه بخواهید از وضعیت آثار دکتر شریعتی به زبان‌های دیگر آگاه شوید، روی پیوند Publications در صفحه اصلی این سایت کلیک کنید. همچنین پیوند

speeches فهرست صوتی معروف‌ترین سخنرانی‌های شریعتی را ارائه می‌دهد.

### ۶- پایگاه پندار:

پایگاه ادبی پندار، برای معرفی فرهنگ و ادب ایرانی است. آدرس پایگاه پندار چنین است: <http://www.pendar.net>

### ۷- مجله ادبی بامداد:

به سایت زیر وارد شوید: <http://www.bamdad.ouriran.com/bamdad/4/index1.htm>

در صورتی که برای خواندن حروف فارسی، دچار مشکل شدید، لازم است Font فارسی را که در همین صفحه قرار دارد، روی کامپیوتر خود بارگذاری (Down Load) کنید.

### بایگانی متون مقدس و ادبی:

برای دسترسی به بایگانی متون الکترونیکی مربوط به مذهب، اساطیر، افسانه و فولکلور، به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.sacred-texts.com/index.htm>

پس از ورود به این پایگاه، در بخش میانی صفحه، روی پیوند Western کلیک کنید. در صفحه بعد، دو پیوند مورد نظر ما است.

۱- چنانچه روی پیوند islam کلیک کنید به صفحه‌ای متصل می‌شوید که خود حاوی پیوندهای دیگری در زمینه ادبیات و مذهب است. در ذیل عنوان sufism پیوندهایی برای ترجمه انگلیسی مثنوی از E.H. Whinfield، ترجمه انگلیسی گلستان سعدی از Edwin Arnold، ترجمه انگلیسی اشعار حافظ از Gretrude Lowthian و ترجمه انگلیسی رباعیات عمر خیام از Edward Fitzgerald را مشاهده می‌کنید.

۲- پیوند Zoroostrianism ما را با متون مقدس زرتشتیان آشنا می‌کند.

